



环境保护卷
Volume Environmental Protection

绿色发展

GREEN DEVELOPMENT

环境保护卷

Volume Environmental Protection

绿色发展

GREEN DEVELOPMENT

监制

中华人民共和国国务院新闻办公室
中华人民共和国环境保护部

Supervised by

State Council Information Office of the People's Republic of China
Ministry of Environmental Protection of the People's Republic of China



聚焦中国之科学发展
SCIENTIFIC DEVELOPMENT
IN CHINA

监 制： 中华人民共和国国务院新闻办公室
中华人民共和国环境保护部

出 版 人：荆孝敏
责任编辑：杨 杰 张美景
装帧设计：闫志杰 刘 鹏
封面设计：徐 驰 魏向东
版式设计：申真真 范莹莹 刘 娜
排版制作：北京正视文化艺术有限责任公司

图书在版编目 (CIP) 数据

绿色发展：汉英对照 / 中华人民共和国环境保护部编.
-- 北京：五洲传播出版社, 2012.9
(聚焦中国之科学发展)
ISBN 978-7-5085-2365-1

I. ①绿… II. ①中… III. ①环境保护 - 成就 - 中国
- 画册 IV. ①X-12
中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第206973号

聚焦中国之科学发展——绿色发展

出版发行：五洲传播出版社
地 址：北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层
邮 编：100088
电 话：8610-82005927, 8610-82007837
网 址：www.cicc.org.cn
印 刷：北京雅昌彩色印刷有限公司
开 本：1/12
印 张：10
版 次：2012年9月第1版
印 次：2012年9月第1次印刷
书 号：ISBN 978-7-5085-2365-1
定 价：118.00元

版权所有 翻印必究



聚焦中国之科学发展
SCIENTIFIC DEVELOPMENT
IN CHINA

总 策 划： 王 晨

编 委 会：（按姓氏笔画排序）

王 国 良	丹 珠 昂 奔	齐 骥
张 苏 军	陈 萌 山	徐 科
解 振 华	窦 玉 沛	潘 岳

项目统筹： 张雁彬 凌 厉

项目协调： 李智慧 孙海东

Chief Planner: Wang Chen

Members of Editorial Board:

(Sequence based on number of strokes of surname)

Wang Guoliang, Tondrubwangbum, Qi Ji
Zhang Sujun, Chen Mengshan, Xu Ke
Xie Zhenhua, Dou Yupei, Pan Yue

Project Planner:

Zhang Yanbin, Ling Li

Project Coordinator:

Li Zhihui, Sun Haidong

总 序

中华人民共和国国务院新闻办公室主任

王 晨

发展是人类社会的永恒主题。世界各国人民在长期实践中，努力探索适合本国国情的发展道路，积累了宝贵经验，取得了巨大成就。一个国家走什么样的发展道路，决定这个国家未来的发展方向和发展结果。本套《聚焦中国之科学发展》系列丛书全方位、多角度展示了2002年以来的十年间，中国坚持科学发展观，综合国力不断增强，人民生活不断改善，在经济、司法、教育、环保、交通、住房、民族、扶贫等各领域取得的辉煌成就。丛书用具体的事实和鲜活的数据证明，中国的科学发展道路，是顺应发展潮流、体现时代特征、符合中国国情的发展之路，是实现中华民族伟大复兴的必由之路。

中国的科学发展，以经济建设为中心，强调发展的全面协调性。坚持发展是第一要务，不断解放和发展生产力，促进经济又好又快发展，满足人民群众和经济发展的需要。注重统筹城乡发展、区域发展、经济社会发展、人与自然和谐发展、国内发展和对外开放五个关系，

在大力推进经济发展的同时，兼顾各方面的发展要求，实现经济社会各构成要素的良性互动，推动经济发展和全面进步。

中国的科学发展，以转变发展方式为重点，强调发展的可持续性。在新世纪新阶段，中国把发展突出建立在优化经济结构、提高质量效益的基础上，加快建设资源节约型、环境友好型社会，增强发展的可持续性。

中国的科学发展，以人民群众的利益为出发点，强调人民群众的力量、作用和共享。通过充分调动人民群众的积极性、主动性和创造性，广泛动员和组织亿万群众投身科学发展的实践，使发展的成果惠及广大人民群众，不断提高人民群众的思想道德素质和科学文化素质，不断提高人民群众的生活质量和健康水平，充分保障人民群众享有的经济、政治、文化、社会等各方面的权益。

中国的科学发展道路必将造福于中国人民，并对人类发展和进步作出重大贡献。

GENERAL PREFACE

Wang Chen

Minister of the State Council Information Office of the People's Republic of China

Development is an eternal theme of human society. All the peoples of the world have struggled to find their own distinctive ways to explore a development road suited to their national conditions. Along this road of development, they have accumulated valuable experience. The road a country takes towards development decides the future direction of that country's social and economic development. The series of books published under the common title *Scientific Development in China* show that China has, under the guidance of the Concept of Scientific Outlook, made great achievements over the past decade since 2002 in such fields as the economy, justice, education, environmental protection, transportation, housing, ethnic policies, and poverty reduction. China has succeeded in enhancing its national strength and improving the quality of life for its people. Full of revealing facts and data, the series of books show how China has adhered to the Concept of Scientific Outlook in national economic and social development, an outlook which best suits the realities of China. The Concept of Scientific Outlook keeps up with the prevailing trends of the times, and it will lead China towards a great rejuvenation of the Chinese nation.

China's scientific development takes economic construction as the main focus of its work and it lays great emphasis on the need for coordinated development. According to the principle of scientific development, upholding development is the top priority, and efforts must be made to continuously emancipate and develop the productive forces of the nation, so as to promote sound and rapid economic development and meet the growing needs of the people and economic development. In the meantime, efforts must be made to focus on the work of coordinated development in five fields such as urban and rural development, regional development, economic and social development, harmonious development between Man and Nature,

and domestic development and the program of reform and opening up to the outside world. While pressing ahead with economic development, efforts will be made to take into account all aspects of development requirements, so as to bring into full play various socio-economic sectors to bring about all-round social and economic development.

China takes scientific development as the means of transforming the development mode and stresses the need for sustainable development. Now, China is making efforts to optimize its economic structure, improve its overall quality and efficiency, and to accelerate the construction of a resource-saving, environmentally friendly society, so as to enhance the sustainability of social and economic development.

China's scientific development takes the interests of the people as its starting point. It emphasizes the strength and role of the people, and works towards allowing the people to share common benefits. By fully mobilizing the enthusiasm, initiative and creativity of the broad masses of the people, efforts are made to mobilize and organize hundreds of millions of people to devote themselves to the practice of scientific development, so that the fruits of development could be shared by the broad masses of the people. In the meantime, efforts are made to improve the people's ideological and moral qualities and scientific and cultural qualities, continuously improve the quality of life and health of the people, and work to ensure all of the Chinese people enjoy all aspects of economic, political, cultural, and social rights and interests.

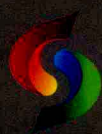
The development road that China is following will be enormously beneficial to the Chinese people. What is more, it will make a significant contribution to human development and progress!

前言

中国是世界上最大的发展中国家，正处于全面建设小康社会、加快转变经济发展方式的关键时期。环境问题本质上是发展方式、经济结构和消费模式问题。从根本上解决环境问题，必须转变发展方式，调整经济结构，改进消费模式。中国将环境保护确立为一项基本国策，以环境保护优化经济发展，坚持在发展中保护，在保护中发展。环境保护工作不断创新思路，破解难题，积极探索代价小、效益好、排放低、可持续的中国环保新道路，着力解决影响科学发展和损害群众健康的突出环境问题，建设生态文明和人与自然相和谐的环境友好型社会。

PREFACE

China, the largest developing country in the world, is going all out to build itself into a moderately prosperous society during this critical stage of the transformation of economic development mode. Efforts are being made to tackle the environmental problems which result from the country's current economic mode, structure and consumption patterns. We need to try to solve these problems by changing the economic mode, adjusting the economic structure, and improving our consumption patterns. Taking protection of the environment as the basis for state policies, China is working to optimize its economic development, striving for a win-win success in terms of developing the economy and protecting the environment. Herculean efforts are being made to explore new ways and means with regard to environmental protection – methods which can be as low cost as possible, can offer good returns, produce low emissions and guarantee sustainable development. A society characterized by eco-civilization and environmental harmony is the goal that looms ahead for the country.



聚焦中国之科学发展
SCIENTIFIC DEVELOPMENT
IN CHINA

目录 | CONTENTS

001	第一章 Chapter 1	探索环境保护新道路，环境保护体制机制不断完善 New System Development for Environmental Protection
015	第二章 Chapter 2	切实维护群众环境权益，污染防治工作取得明显成效 Remarkable Progress in Pollution Prevention and Treatment
051	第三章 Chapter 3	生态文明理念牢固树立，生态保护与建设不断加强 Need for Ecological Protection and Construction Further Enhanced
067	第四章 Chapter 4	环境保护优化经济增长作用日趋显著 Environmental Protection Stimulates Economic Development

077

第五章
Chapter 5

环境保护科技创新能力不断增强
Thriving Environmental Protection Science and Technology

087

第六章
Chapter 6

全民共建生态文明，共享绿色家园
Nationwide Efforts to Work towards an Ecological Civilization

099

第七章
Chapter 7

积极履行环境保护国际责任，不断深化环境保护务实合作
International Cooperation in the Area of Environmental Protection Deepened

Chapter 1

探索环境保护新道路，环境保护体制机制不断完善

NEW SYSTEM DEVELOPMENT FOR
ENVIRONMENTAL PROTECTION

环保机构建设取得积极进展

The construction of environmental agencies has made positive progress



2011年12月，国务院召开第七次全国环境保护大会，提出推进生态文明建设的根本途径是加强环境保护，环境保护是生态文明建设的主阵地，要在更高层次上实现人与自然、经济社会与资源环境的和谐。要以环境保护优化经济增长，在发展中保护，在保护中发展。图为第七次全国环境保护大会。

At the 7th National Conference on Environmental Protection held by the State Council in December 2011, it was decided to promote the construction of eco-civilization by strengthening environmental protection, so as to achieve harmony between Man and Nature, and between economy and society and our natural resources. The purpose is to optimize economic growth while also providing environmental protection.



2008年，国务院组建环境保护部，职能不断拓展，强化参与国民经济和社会发展决策及宏观调控的职责。图为环境保护部揭牌仪式。

In 2008, the State Council set up the Ministry of Environmental Protection to oversee macro-control of national economic and social development. The picture shows the opening ceremony at the Ministry.



2009年8月19日，福建省环境保护厅举行隆重的揭牌仪式。

The Fujian Provincial Environmental Protection Commission was inaugurated on August 19, 2009.



2007年5月，辽宁省在全国首设省级环保行政审批办事大厅，建立新的审批管理运行机制，为基层和企业提供优质高效服务。图为辽宁环境保护办事大厅揭牌。

Liaoning Province has taken the lead in setting up a special work office to take charge of approving environmental protection projects. This has helped speed up work efficiency. The picture shows the opening of the Liaoning Environmental Protection Administration Hall in May 2007.

环境立法取得积极进展

Positive progress has been made in terms of environmental legislation work



环保法律不断完善。图为2008年2月28日第十届全国人大常委会第三十二次会议通过修订后的《水污染防治法》。

The 32nd Session of the Standing Committee of the National People's Congress amended the Water Pollution Prevention Law.